

ABSTRAK

Salsabilla Putri Adithiana

Penggunaan *Ateji* Dalam Lirik Lagu *Boygroup* Stardust Promotion

Universitas Jenderal Soedirman

Fakultas Ilmu Budaya

Sastra Jepang

2021

Pembimbing 1 : Idah Hamidah, S.S.,M.Hum.

Pembimbing 2 : Eko Kurniawan, S.Pd.,M.Pd.

Penguji : Yudi Suryadi, S.Pd.,M.Pd.

Penelitian ini berjudul Penggunaan *Ateji* dalam Lirik Lagu *Boygroup* Stardust Promotion. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan jenis-jenis *ateji* dan mendeskripsikan makna kontekstual dari *ateji* yang digunakan dalam lirik lagu *boygroup* Stardust Promotion. Landasan teori yang digunakan adalah teori makna dari Chaer (2009) dan kategorisasi *ateji* menurut Lewis (2010). Data yang digunakan dalam penelitian ini adalah 21 lirik lagu *boygroup* Bullet Train yang dirilis sejak tahun 2014 sampai ditulisnya penelitian ini. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan teknik simak catat. Teknik validasi data dilakukan dengan teknik triangulasi sumber data menggunakan kamus *Kokugo Daijiten* dan *Digital Daijisen*. Data dianalisis menggunakan metode padan atau metode identitas. Hasil analisis data disajikan dengan metode informal. Berdasarkan hasil penelitian, diketahui bahwa dalam lirik lagu *boygroup* Bullet Train digunakan tiga jenis *ateji*, yaitu 1) *translative ateji* sejumlah 4 *ateji* yang makna kontekstualnya memberikan suasana latar lagu yang berbeda dan mempersempit makna kata yang dinyanyikan; 2) *contrastive ateji* dengan kanji yang berbeda sejumlah 12 *ateji* yang makna kontekstualnya mempersempit atau memperluas makna kata yang dinyanyikan, serta *contrastive ateji* sejumlah 7 *ateji* dengan salah satu kanji yang makna kontekstualnya mempersempit makna kata yang dinyanyikan; 3) *translative-contrastive ateji* sejumlah 8 *ateji* yang makna kontekstualnya memperluas makna kata yang dinyanyikan. Sebagai kesimpulan dari penelitian ini adalah makna kontekstual yang muncul dalam lirik lagu *boygroup* Bullet Train yaitu memberikan suasana latar lagu yang berbeda, mempersempit dan memperluas makna kata yang dinyanyikan.

Kata kunci : *ateji*, makna kontekstual, semantik.

ABSTRACT

Salsabilla Putri Adithiana

Usage of *Ateji* in Stardust Promotion Boygroup's Lyrics

Jenderal Soedirman University

Faculty of Humanities

Japanese Literature

2021

Main Advisor : Idah Hamidah, S.S.,M.Hum.

Associate Advisor : Eko Kurniawan, S.Pd.,M.Pd.

Examiner : Yudi Suryadi, S.Pd.,M.Pd.

This study's title is Usage of *Ateji* in Stardust Promotion Boygroup's Lyrics. This study aims to describe *ateji* types and to describe contextual meaning of the *ateji* that are used in Stardust Promotion boygroup's lyrics. The theoretical foundations that are used in this study is theory of meaning by Chaer (2009) and *ateji* categorization by Lewis (2010). Data used in this study is 21 Bullet Train's lyrics released since 2014 until this research is written. Data collection is done with observation and taking note technique. Data validation is done with data source triangulation method using *Kokugo Daijiten* dictionary and *Digital Daijisen* dictionary.. The data is analysed using identity method. Data analysis result will be presented with informal method. Based on the research result, it is known that three types of *ateji* used in Bullet Train's lyrics are 1) translative *ateji* with total of 4 *ateji* are used to give different nuance to the song's setting and to narrow the word's meaning; 2) contrastive *ateji* with different *kanji* with total of 12 *ateji* are used to narrow or to broaden the word's meaning, also contrastive *ateji* with one same *kanji* with total of 7 *ateji* to narrow the word's meaning; 3) translative-contrastive *ateji* with total of 8 *ateji* are used to broaden the word's meaning. As the analysis result, contextual meanings that appear in this study are giving different nuance to the song's setting, narrowing and broadening the word's meaning.

Keywords : *ateji*, contextual meaning, semantics.

要旨

Salsabilla Putri Adithiana

スターダストプロモーション男子グループの歌詞における当て字用法

Jenderal Soedirman 大学

文学部

日本語学科

2021

第一番目の指導教員 : Idah Hamidah, S.S., M.Hum.

第二番目の指導教員 : Eko Kurniawan, S.Pd., M.Pd.

審査教員 : Yudi Suryadi, S.Pd., M.Pd.

本研究の題名はスターダストプロモーションの男子グループの歌詞における当て字の用法である。本研究の目的はスターダストプロモーションの男子グループの歌詞における当て字のタイプを説明して、その当て字の文脈上の意味を説明することである。本研究の理論的根拠は Chaer による意味理論(2009)と Lewis による当て字の分類である(2010)。本研究で使用されたデータは 2014 年から本研究が作成されるまでにリリースされた超特急という男子グループの 21 曲の歌詞である。データ収集は観察と筆記技法で行われている。データ検証は国語大辞典とデジタル大辞泉を使ってデータソースの三角測量法を使用している。データ分析方法はアイデンティティ方法である。データ分析の結果は非公式方法で提示されている。研究結果としては、超特急の歌詞で使用されている 3 種類の当て字は次のとおりである。1) 合計 4 つの翻訳的な当て字は、曲の設定に異なるニュアンスを与え、単語の意味を狭めるために使用されている。2) 合計 12 つの違う漢字を使っている対照的な当て字は、単語の意味を狭めたり広げたりするために使用される。また、合計 7 つ同じ漢字を使っている対照的な当て字が単語の意味を狭めるために使用されている。3) 合計 8 つの翻訳的/対照的な当て字は単語の意味を広げるために使用されている。分析の結果による、本研究に現れる文脈上の意味は曲の設定に異なるニュアンスを与えること、単語の意味を狭めたり広げたりすることである。

キーワード : 当て字、文脈上の意味、意味論